



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT  
**LANGUAGES IN CONTRAST  
AND IN CONTACT**

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2023-24

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	LANGUAGES IN CONTRAST AND IN CONTACT			
<b>Codi</b>	101283			
<b>Semestre d'impartició</b>	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>	<b>Modalitat</b>
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	OPTATIVA	Presencial
	Grau en Estudis Anglesos	2	OPTATIVA	Presencial
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Nombre de crèdits</b>	3	3	
	<b>Nombre de grups</b>	1	1	
<b>Coordinació</b>	SABATE CARROVE, MARIA			
<b>Departament/s</b>	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	60 Hores Presencials + 90 Hores No Presencials (150 Hores totals de càrrega docent)			
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.			
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Anglès (C1)			
<b>Distribució de crèdits</b>	3 teòrics i 3 pràctics			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BAIGET BONANY, ESTER	ester.baiget@udl.cat	3	Envieu correu electrònic a la professora per concertar hora. Despatx 2.17
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Envieu correu electrònic a la professora per concertar hora. Despatx 2.17

## Informació complementària de l'assignatura

- **FRAU ACADÈMIC O CÒPIA ESPONTÀNIA**

En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters

- **AVALUACIÓ ALTERNATIVA**

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Descriure els principis bàsics de l'anàlisi contrastiva i la seva aplicació als Estudis anglesos.
2. Identificar les similituds i les diferències entre el castellà i l'anglès en diferents nivells d'anàlisi (fonètic i fonològic, gramàtica i lèxic, cultural).
3. Reconèixer els errors més comuns (a tots els nivells) dels parlants de castellà i català en l'aprenentatge de l'anglès.
4. Conèixer els principis bàsics de la lingüística de contacte.
5. Reconèixer els principals fenòmens de contacte de llengües.
6. Ser capaços de reflexionar sobre el contacte de llengües en la nostra comunitat lingüística.

## Competències

Competències:

1. Competències generals

- CG9 Demostrar motivació per la qualitat i el rigor
- CG13 Aplicar els coneixements teòrics a la pràctica

2. Competències específiques

- CE4 Definir els aspectes sistemàtics dels usos de la llengua anglesa des de diferents perspectives d'anàlisi: fonètica, fonològica, lèxica, morfològica, semàntica, sintàctica, discursiva, pragmàtica, estilística i

sociolingüística.

- CE3 Descriure l'evolució diacrònica de la llengua anglesa, així com les raons i l'abast de la seva implantació com a llengua d'ús global.
- CE13 Aplicar diferents disciplines i metodologies a l'estudi dels fenòmens lingüístics i comunicatius.

### 3. Competències transversals

- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les tasques pròpies del seu àmbit professional

## Continguts fonamentals de l'assignatura

Els continguts de la primera meitat del curs es divideixen en 4 mòduls:

- **LLENGÜES EN CONTACTE (Prof. Ester Baiget)**

#### **MÒDUL 1. Introducció a la lingüística de contacte**

1. Què és la lingüística de contacte? Exemples globals.
2. Panoràmica general dels principals fenòmens de contacte lingüístic.
3. El contacte de llengües en comunitats monolingües, bilingües i multilingües.

#### **MODUL 2. Els préstecs o manlleus**

1. Què són els préstecs o manlleus?
2. Manlleus culturals vs. manlleus de tipus "core"
3. Els manlleus en la llengua anglesa.
4. Els manlleus en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

#### **MÒDUL 3. El canvi de codi i fenòmens afins**

1. Què és el canvi de codis?
2. Perspectives d'estudi del canvi de codis
3. Fenòmens afins: "crossing", "translanguaging", "mixed codes".
4. El canvi de codis i altres fenòmens afins en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

#### **MÒDUL 4. El contacte de llengües i la substitució lingüística**

1. Què és la substitució lingüística?
2. Tipus de comunitats on pot tenir lloc la substitució lingüística.
3. Substitució lingüística, la mort de les llengües i la revitalització lingüística.
4. La substitució lingüística i altres fenòmens afins en la comunitat lingüística de l'estudiantat.

Els continguts de la segona meitat del curs es divideix en 3 mòduls:

- **LLENGÜES EN CONTRAST (Prof. Mariona Sabaté)**

**MÒDUL 5.** Introducció teòrico-pràctica a conceptes sobre lingüística contrastiva en anglès, castellà-català i altres llengües.

Què és la lingüística contrastiva. Breu història de la lingüística contrastiva des dels seus orígens fins a l'actualitat. Exemples globals. Lado i els universals del llenguatge. Microlingüística i macrolingüística. Exploració de les relacions entre lingüística contrastiva i traducció. Talmy i la

semàntica: Com les llengües estructuren conceptes.

**MÒDUL 6.** Contrastant llengües i el seu tractament del gènere: el biaix de gènere. Casos pràctics.

**MÒDUL 7.** Contrastant llengües i la interculturalitat. Contrastos lingüístics i culturals en el món actual. Les estratègies de negociació entre diferents llengües i cultures La dimensió social de la interculturalitat.

- S'inclourà una Xerrada en format híbrid a càrrec de la professora Lorena Baudo, de la Universitat Nacional de Córdoba, Argentina, amb el tema "Community Interpreting. Asylum seekers and refugees.", seguida d'un Taller per practica estratègies i situacions amb la feina de l'interpret-traductor dins d'un context sociopolític de mediació intercultural. Es concretaran les dates durant el quadrimestre.

**NOTA: Aquest Continguts són orientatius i poden presentar petits canvis. Si és el cas, l'alumnat en tindrà detalls a l'inici del curs.**

## Eixos metodològics de l'assignatura

	O*	G*	HP*	HNP*
<b>Classe magistral (M)</b>			20	
<b>Pràctiques (P)</b>			20	20
<b>Treballs (T)</b>			20	60
<b>Tutories (Tut)</b>				10
<b>Altres (AA)</b>				
<b>Avaluació (AV)</b>				
<b>TOTAL</b>			60	90

O: Objectiu. G: número de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials de l'alumne. HNP: hores no presencials de l'alumne.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

CRONOGRAMA DE L'ASSIGNATURA			
Aquest cronograma és ORIENTATIU i pot variar per circumstàncies del curs. Els canvis sempre es faran amb els anuncis necessaris.			
SETMANA	SESSIÓ DILLUNS	SESSIÓ DIMARTS	ACTIVITAT

Setmana 1: 5 a 9 febrer	5 febrer	6 febrer	Presentació de l'assignatura i introducció del Mòdul 1
Setmana 2: 12 a 16 febrer	12 febrer	13 febrer	Mòdul 1
Setmana 3: 19 a 23 febrer	19 febrer	20 febrer	Mòdul 2
Setmana 4: 26 febrer a 1 març	26 febrer	27 febrer	Mòdul 2
Setmana 5: 4 a 8 març	4 març	5 març	Mòdul 3
Setmana 6: 11 a 15 març	11 març.	12 març	Mòdul 4
Setmana 7: 18 a 22 març	18 març	19 març	Presentacions orals a classe (per parelles) (dies de les presentacions: 18 i 19 de març). També data d'entrega del Treball per parelles (Llengües en contacte): Dia 19 de març
SETMANA SANTA			
Setman 8: 1 a 5 abril	1 abril (dia de la Mona, festiu)	2 abril	Mòdul 5
Setmana 9: 8 a 12 abril	8 abril	9 abril	Mòdul 5
Setmana 10: 15 a 19 abril	15 abril	16 abril	Mòdul 6
Setmana 11: 22 a 26 abril	22 abril	23 abril	Mòdul 6
Setmana 12: 29 abril a 3 maig	29 abril	30 abril	Mòdul 7 (Entrega Resolució de cas pràctic per parelles: 5 de maig)

Setmana 13: 6 a 10 maig	6 maig	7 maig	Mòdul 7
Setmana 14: 13 a 17 maig	13 maig	14 maig	Mòdul 7. Data d'entrega del Treball per parelles (Llengües en contrast): Dia 19 de maig
Setmana 15: 20 a 24 maig	20 maig	21 maig	Presentacions orals (per parelles) dies de les presentacions: 20 i 21 de maig
Setmanes 16, 17 i 18: 3 a 27 de juny	Setmanes d'avaluació i correcció		

## Sistema d'avaluació

Mecanismes d'avaluació	Activitat	%*
<b>Taller participatiu especialitzat en temes i/o aspectes concrets</b>	Resolució d'un cas pràctic ( <u>per parelles</u> ): Activitat per entregar a Sakai	20
Treball autònom	2 Treballs autònoms originals, preparats fora de l'aula, <u>per parelles</u> (20% cadascun dels treballs) (sakai > Activitats)	40 (20% + 20%)
Projectes: desenvolupament i producte final	2 presentacions orals a classe ( <u>per parelles</u> ) (20% cadascuna de les parts)	40 (20% + 20%)
<b>TOTAL</b>		100

\*Avaluació alternativa: 1 presentació oral i 1 treball escrit (50% cada prova). Un cop s'hagi concedit oficialment l'Avaluació Alternativa, poseu-vos en contacte amb les professores per parlar de tots els detalls d'aquesta avaluació.

## Bibliografia i recursos d'informació

### Llengües en contacte

- Gardner-Chloros, P. (2009): Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, R. (ed) (2012): The handbook of language contact. Oxford: Blackwell.
- Holmes, J. (2008): An introduction to sociolinguistics. Harlow: Pearson/ Longman.
- Lim, L. & U. Ansaldo. (2016): Languages in contact. Cambridge: Cambridge University press.
- Matras, Y. (2009): Language contact. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sebba, M. (1997): Contact languages. Pidgins and creoles. Basingstoke: Macmillan
- Thomason, S. (2012): Language contact: an introduction. Edinburgh University Press.
- Winford, D. (2003): An introduction to contact linguistics. London: Blackwell.

### Llengües en contrast [les lectures obligatòries s'afegiran en pdf a Recursos]

- Gast, Volker (2015): Contrastive Analysis. Available in <http://www.personal.uni->

jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf

- Forge & Puskas (1987,2005 update): <http://es.slideshare.net/leonardito24/english-phonology-11637937>
- Junyent, Carme (Ed.) (201): Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou. Eumo editorial.
- Krzeszowski, Tomasz P. (1991): Contrasting Languages. The scope of contrastive linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51
- Lado, Robert (1956): A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish. Hispania, Vol 9:1. pp. 26-29. <https://www.jstor.org/stable/335188>
- Lavandeira, Sonia (2015): A Comparative Linguistic Analysis of English and Spanish Advertising Discourse. In <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=46273>
- Mansilla, Matilde (2015): El Modo, la Modalidad y la Oración Temporal: Análisis Contrastivo en Español e Inglés de la Oración Subordinada Temporal.
- Morrison, Terry & Conaway, Wayne A. (1995): Kiss, Bow, or Shake Hands: The Guide to Doing Business in More Than 60 Countries. Avon.
- Ramon García, Noelia (2002): *Contrastive Linguistics and Translation Studies Interconnected: The Corpus-based Approach*. Linguistics Anterpiensia. New Series. Themes in translation studies. In <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/27>
- Rojo, Ana (2009): Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation. Peter Lang:Bern.
- Sánchez Bartomeu, Raquel (2015): Syntactic Mismatches between English and Spanish: A Descriptive Analysis and Classification. In [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141238/TFG\\_raquelsanchez.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/141238/TFG_raquelsanchez.pdf)